

WIGMORE



HALL

LIVE



Alice Coote
Christian Blackshaw

Schumann Lieder
Frauenliebe und -leben
Dichterliebe

Alice Coote *mezzo-soprano*

Christian Blackshaw *piano*

Recorded live at Wigmore Hall, London, on 22 June 2014

Robert Schumann

Ein Liebesliederstrauß – A bouquet of love songs

- | | | |
|----|--|-------|
| 01 | Widmung Op. 25 No. 1 | 02.07 |
| 02 | Du bist wie eine Blume Op. 25 No. 24 | 01.45 |
| 03 | Dem roten Röslein gleicht mein Lieb Op. 27 No. 2 | 00.59 |
| 04 | Die Lotosblume Op. 25 No. 7 | 01.49 |
| 05 | Meine Rose Op. 90 No. 2 | 03.52 |
| 06 | Mein schöner Stern! Op. 101 No. 4 | 03.14 |
| | Frauenliebe und -leben Op. 42 | 23.09 |
| 07 | Seit ich ihn gesehen | 02.21 |
| 08 | Er, der Herrlichste von allen | 03.15 |
| 09 | Ich kann's nicht fassen | 01.52 |
| 10 | Du Ring an meinem Finger | 02.52 |
| 11 | Helft mir, ihr Schwestern | 02.00 |
| 12 | Süßer Freund, du blickest | 04.45 |
| 13 | An meinem Herzen, an meiner Brust | 01.17 |
| 14 | Nun hast du mir den ersten Schmerz getan | 04.19 |

Dichterliebe Op. 48	30.18
15 Im wunderschönen Monat Mai	01.35
16 Aus meinen Tränen sprießen	00.55
17 Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne	00.33
18 Wenn ich in deine Augen seh'	01.43
19 Ich will meine Seele tauchen	00.48
20 Im Rhein, im heiligen Strome	02.24
21 Ich grolle nicht	01.38
22 Und wüßten's die Blumen	01.15
23 Das ist ein Flöten und Geigen	01.28
24 Hör' ich das Liedchen klingen	02.21
25 Ein Jüngling liebt ein Mädchen	00.59
26 Am leuchtenden Sommermorgen	02.35
27 Ich hab' im Traum geweinet	02.20
28 Allnächtlich im Traume	01.22
29 Aus alten Märchen	02.33
30 Die alten, bösen Lieder	05.06
 <i>encore</i>	
31 Nachtlied Op. 96 No. 1	02.34

Total time: 74.06

Engineered by Steve Portnoi www.outhouseaudio.com
Produced by Jeremy Hayes
Recorded live at Wigmore Hall, London, on 22 June 2014
Director: John Gilhooly
Wigmore Hall Live — General Manager: Darius Weinberg
Photography by Benjamin Ealovega
Manufactured by Repeat Performance Multimedia, London

WOMAN AND MAN, THE HUMAN SOUL IN LOVE: SCHUMANN LIEDER

Alice Coote and Christian Blackshaw begin their Schumann recital with six gems – four from 1840, that annus mirabilis which yielded some 140 Lieder, and two from almost a decade later. Three of these masterpieces form part of *Myrten*, Robert's wedding present to Clara. The cycle opens with 'Widmung' (the title is Schumann's), a poem from *Liebesfrühling*, a collection of more than 400 love poems that Rückert addressed to Luise Wiethaus whom he married in 1821. Schumann's music, of course, expresses his undying love for Clara – we can hear his passion in the accompaniment's ecstatic arpeggios, and his devotion in the slow middle section. The piano postlude quotes from Schubert's 'Ave Maria', to indicate perhaps that Schumann, despite the bravura of the piece, intended it to be understood as an expression of devoutness. Such was the intensity of Schumann's love that he failed to detect the irony of Heine's 'Du bist wie eine Blume'. Instead of ironic detachment – present in the clichéd opening line, the inverted jingly refrain and the stress pattern of the penultimate line, in which the poet exhorts God to preserve the purity of his beloved when, as we know from Heine's *Lyrisches Intermezzo*, she already belonged to another – Schumann gives us rapture, awe and one of the world's greatest love songs, which was also one of Clara's favourites. The music has the pace of a prayer and at the first mention of purity ('rein') moves from B flat minor to the unsullied key of E flat major. 'Die Lotosblume', marked 'sehr langsam', is a rapt love song which, like

'Widmung', boasts a melody of miraculous beauty; no matter if the prosody is not quite right (the rest between 'ängstigt' and 'sich' is syntactically awkward), the magical tune more than makes up for any technical shortcomings in word-setting.

First published by Pietro Urbani in 1794, 'O, my love's like a red, red rose' is an amalgam of several old ballads and illustrates Burns's genius for reworking old material. The poem was translated by Wilhelm Gerhard as 'Dem roten Röslein gleicht mein Lieb' and set to music by Schumann in March 1840 – the idea of fidelity is expressed by those bass octaves, written as a semiquaver-quaver motif throughout the final three verses. The final song of this opening group is 'Mein schöner Stern!' from the *Minnespiel aus Rückerts Liebesfrühling* Op. 101, a collection of verse that had also inspired Clara and Robert to compose together their Op. 37 collection of almost a decade earlier. The text of this wonderful song talks of dark clouds within the poet's breast – Schumann must have been aware of his incipient madness, and this plea to the star not to abandon him is set to music of profound personal conviction.

Frauenliebe und -leben, composed immediately after *Dichterliebe*, tells the story of a woman's love for a man of higher birth. 'Seit ich ihn gesehen' describes her obsessive love for the man she has just met. Schumann's marking is *Larghetto* – faster, therefore, than *Largo*, and urgent enough to convey the strength of her

feelings and the blindness of her love. 'Er, der Herrlichste von allen' is not the exultant love song that we hear all too often in recitals. The marking is *Innig, lebhaft* (fervently/tenderly and lively) and the pianist is instructed to play *piano*. There is not yet any indication that her love is requited or even that the man has noticed her. 'Kämmerlein' ('little room') from the previous song and 'niedre Magd' ('lowly self') from 'Er, der Herrlichste von allen', suggest that she might be a servant in the house of the man she loves. There is no reason for her to be happy; indeed, she confesses with touching ingenuousness that when the man chooses a bride, she will bless his choice. The song ends with a reprise of the opening melody and words, but composed a third lower to depict the hopelessness of her love. By the opening bar of the next song, 'Ich kann's nicht fassen', all this has changed. Marked *Mit Leidenschaft*, this passionate song relives the moment when the man declared his love for her. Her response is a mixture of ecstasy, tenderness and erotic desire ('O let me, dreaming, die ... Let me savour blissful death.'). 'Du Ring an meinem Finger' celebrates their engagement and contrasts her rapture with the desolation of the life she led as a single woman. The passage beginning 'Ich will ihm dienen, ihm leben, / Ihm angehören ganz' ('I shall serve him, live for him, / Belong to him wholly') has been unfairly criticised by strident feminists who fail to realise that any woman or any man in the first intoxicating days of love can indulge in such hyperbole. Schumann's marking here, incidentally, is *nach und nach rascher*: the



ROBERT SCHUMANN
A lithograph by Joseph Kriehuber

gradually quickening tempo and the harmonic progressions help to convey her rising passion.

In 'Helft mir, ihr Schwestern', whilst asking her bridesmaids to dress her for the wedding day, she muses on her relationship with her fiancé, as she remembers lying in his arms, remembers his sexual impatience – 'Immer noch rief er, / Sehnsucht im Herzen, / Ungeduldig den heutigen Tag' ('He still called, / With longing heart, / Impatiently for this day') – and hopes that she will receive him without shyness or trepidation on the

wedding night. 'Süßer Freund, du blickest' is the most tender song of the cycle, and the most moving. The scene is the bridal bed, and before the start of this wonderful music the man, noticing her tears, asks her without much understanding of the opposite sex, what is amiss. At the end of the second verse she says she will whisper into his ear the cause of her tears. What then follows is one of the miracles of the Lieder repertoire. The piano interlude, no longer than three and a half bars, traces the man's reaction to his wife's statement that she is pregnant: initial disbelief gives way to gradual realisation and, finally, ecstatic acceptance – a progression that is signposted by Schumann in a succession of *crescendi* and *decrescendi*, and a rhythmic variety that culminates in one single, held and rapturous semibreve chord that the pianist is expected to play *crescendo* and *decrescendo*! 'An meinem Herzen, an meiner Brust', marked *fröhlich, innig*, sees her holding her child to her breast.

The final song, 'Nun hast du mir den ersten Schmerz getan', introduces a new note: the initial *sforzando* and *marcato* chord is in D minor, which immediately dispels the joyous D major of the previous song. The reason, of course, is the death of her husband and her feeling of bereavement. Hysteria yields to anger and then, at 'Geliebt hab' ich und gelebt', to numbed grief and love. The accompaniment grows rhythmically smoother, the dynamic softer, the tempo (at 'Da hab' ich dich und mein verlornes Glück') slower – until the pianist recapitulates in the postlude the music of 'Seit ich ihn gesehen'. There is nothing in the

notation to suggest that this postlude should be played differently to the prelude – but what seemed energised and vibrant in the opening song should now be played with greater sadness, poignancy and tenderness, as the bereaved woman turns to the future and feeds off fond memories.

The original version of *Dichterliebe* contained twenty songs, but Schumann, having had them refused by Bote & Bock and Breitkopf & Härtel, finally decided to reduce the number to sixteen, when the work was eventually published by Peters in 1844. Schumann took the 16 poems from Heine's *Lyrisches Intermezzo*, and named his work after a line from Rückert's *Liebesfrühling* about the unhappiness of a poet's love. None of Heine's poems is a straightforward expression of requited love. He might profess adoration in the first poem of the cycle, 'Im wunderschönen Monat Mai', but there is no suggestion of requirement – Schumann fittingly ends the song in a minor key and an unresolved dominant seventh. The next song, 'Aus meinen Tränen sprießen', already speaks of sighs and tears, while 'Die Rose, die Lilie, die Taube', superficially an ecstatic love poem, is unnaturally frenzied: the proliferation of the e and ei assonance suggests that Heine is striving to convince himself of the uniqueness of his love. The first seven lines of 'Wenn ich in deine Augen seh' are a crescendo of ecstasy, but the final line, instead of providing the climax, points to the poet's bitterness: her confession of love was a lie. The key word to the fifth song – 'einst' ('once') – reminds him that the bliss they shared

is a thing of the past. The eleven remaining songs of the cycle are unequivocally bitter, self-pitying, or both. 'Im Rhein, im heiligen Strome' represents an attempt to banish his torment by depicting the grandeur of nature, and he is successful till stanza two, when the description of the picture in Cologne Cathedral introduces the personal pronoun he had sought to suppress. The final verse seeks to restore this lost objectivity, but the jingly rhyme supplied by the sardonic diminutive 'Wänglein' ('little cheeks') reasserts the bitter mood. 'Ich grolle nicht' speaks of stoicism, but the masculine rhymes – all ending in 't' – spit out the poet's true feelings. The pathetic fallacies of the next song fool no one; the solutions to his grief grow ever more fatuous, the conditionals (a favourite tense of Heine's in this vein) proliferate and remind us that there can be no cure. The final indicative rubs in the unbearable truth. 'Das ist ein Flöten und Geigen' is unremitting self-torture, as the jilted man looks on at his beloved's wedding. The 'einst' of the fifth song surfaces again in 'Hör' ich das Liedchen klingen', reminding him of the irrevocable break, while the poet's distraught mind is eloquently conveyed by the jarring half-rhyme that ends the poem. 'Ein Jüngling liebt ein Mädchen' counters the self-pity of the preceding poem by adopting a bluff objective tone and a horribly forced jollity; the

mask is maintained throughout until the sober, disinterested mood falters at the word 'doch' ('but'), and the full force of his grief breaks surface to explode in the final screaming half-rhyme. Schumann's vacuous tune perfectly captures the feigned insouciance.

The self-pitying tone of 'Am leuchtenden Sommermorgen' yields in 'Ich hab' im Traum geweinet' to nightmare, while 'Allnächtlich im Traume' mocks the poet's grief through jingly assonance ('süßen Füßen' – 'sweet feet') and clumsy, deflating diminutives. The penultimate song, 'Aus alten Märchen', illustrates the typical Heine dichotomy: a vision is conjured up in the first six stanzas, and with the proliferation of detail and no fewer than thirteen indicative verbs, we vividly glimpse the imagined utopia. But one single conditional dashes the dream – 'Ach, könnt' ich ...' The final poem, 'Die alten, bösen Lieder', though risking the vulnerable first person singular, seeks to minimise the unbearable burden by depicting in bluff hyperbole the poet's grief. The humour, though, is forced and heavy, the hyperbole vanishes and the mask slips to reveal a hurt soul, whose sorrow overflows in the simple enjambements of the final stanza and Schumann's aching postlude.

Notes by Richard Stokes © 2015

Ein Liebesliederstrauß

- 01 **Widmung** Op. 25 No. 1 (1840)
Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab!
Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel mir beschieden.
Daß du mich liebst, macht mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verkärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein beß'res Ich!
(Friedrich Rückert, 1788–1866)
- 02 **Du bist wie eine Blume** Op. 25 No. 24 (1840)
Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir in's Herz hinein.
Mir ist, als ob ich die Hände
Auf's Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.
(Heinrich Heine, 1797–1856)
- 03 **Dem roten Röslein gleicht mein Lieb**
Op. 27 No. 2 (1840)
Dem roten Röslein gleicht mein Lieb,
Im Junimond erblüht,
Mein Lieb ist eine Melodei,
Vor der die Seele glüht;
Wie schön du bist, geliebte Maid,
Wie wird das Herz mir schwer,
Und lieben wird's dich immerdar,
Bis trocken Strom und Meer.
Und würden trocken Strom und Meer,
Und schmolzen Fels und Stein,
Ich würde dennoch lebenslang
Dir Herz und Seele weih'n.

A bouquet of love songs

- Dedication**
You my soul, you my heart,
you my rapture, O you my pain,
you my world in which I live,
my heaven you, in which I float,
O you my grave, into which
my grief forever I've consigned!
You are repose, you are peace,
you are bestowed on me from heaven.
Your love for me gives me my worth,
your eyes transfigure me in mine,
you raise me lovingly above myself,
my guardian angel, my better self!
- You are like a flower**
You are like a flower,
so sweet and fair and pure;
I look at you, and sadness
steals into my heart.
I feel as if I should lay
my hands upon your head,
praying that God preserve you
so pure and fair and sweet.
- O, my love's like a red, red rose**
O, my love's like a red, red rose,
that's newly sprung in June:
O, my love's like the melody
that's sweetly played in tune.
As fair art thou, my bonnie lass,
so deep in love am I;
and I will love thee still my dear,
till a' the seas gang dry.
Till a' the seas gang dry my dear,
and the rocks melt wi' the sun,
and will love thee still, my dear,
while the sands o' life shall run.

Nun, holdes Liebchen, lebe wohl!
Leb' wohl, du süße Maid!
Bald keh'r' ich wieder, wär' ich auch
Zehntausend Meilen weit.

(Robert Burns, 1759–1796, tr. Wilhelm Gerhard, 1780–1858)

04 **Die Lotosblume** Op. 25 No. 7 (1840)

Die Lotosblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht,
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle,
Er weckt sie mit seinem Licht,
Und ihm entschleiert sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und leuchtet
Und starret stumm in die Höh';
Sie duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und Liebesweh.

(Heinrich Heine)

05 **Meine Rose** Op. 90 No. 2 (1850)

Dem holden Lenzgeschmeide,
Der Rose, meiner Freude,
Die schon gebeugt und blasser
Vom heißen Strahl der Sonnen,
Reich' ich den Becher Wasser
Aus dunklem, tiefen Bronnen.

Du Rose meines Herzens!
Vom stillen Strahl des Schmerzens
Bist du gebeugt und blasser;
Ich möchte dir zu Füßen,
Wie dieser Blume Wasser,
Still meine Seele gießen!
Könnst' ich dann auch nicht sehen
Dich freudig auferstehen.

(Nikolaus Lenau, 1802–1850)

And fare thee weel, my only luvie!
And fare thee weel a while!
And I will come again, my luvie,
though it were ten thousand mile.

The lotus-flower

The lotus-flower fears
the sun's splendour,
and with bowed head,
dreaming, awaits the night.

The moon is her lover,
he wakes her with his light,
and to him she tenderly unveils
her innocent flower-like face.

She blooms and glows and gleams,
and gazes silently aloft –
fragrant and weeping and trembling
with love and the pain of love.

My rose

To spring's fair jewel,
to the rose, my delight,
already drooping and pale
from the heat of the sun,
I bring a beaker of water
from the deep, dark well.

Rose of my heart!
You droop and pale
from the silent shaft of pain;
I would silently pour out
my soul at your feet,
as I pour water for this flower!
Even though I might not then
see you happily revive.

06 Mein schöner Stern! Op. 101 No. 4 (1849)

Mein schöner Stern!
Ich bitte dich,
O lasse du
Dein heitres Licht
Nicht trüben durch
Den Dampf in mir,
Vielmehr den Dampf
In mir zu Licht,
Mein schöner Stern,
Verklären hilf!

Mein schöner Stern!
Ich bitte dich,
Nicht senk' herab
Zur Erde dich,
Weil du mich noch
Hier unten siehst,
Heb' auf vielmehr
Zum Himmel mich,
Mein schöner Stern,
Wo du schon bist!
(Friedrich Rückert)

Frauenliebe und -leben Op. 42 (1840)
(Adelbert von Chamisso, 1781–1838)

07 Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehrt ich mehr,
Möchte lieber weinen
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

My lovely star!

My lovely star!
I beg of you,
O do not let
your serene radiance
be dimmed by
dark clouds in me,
rather help,
my lovely star,
to transfigure the dark
into light!

My lovely star!
I beg of you
not to descend
to earth,
because you still
see me down here,
rather lift me
up to heaven,
my lovely star,
where you already are!

Since first seeing him

Since first seeing him,
I think I am blind;
wherever I look,
I see only him;
as in a waking dream
his image hovers before me,
rising out of deepest darkness
ever more brightly.

All else is dark and pale
around me,
my sisters' games
I no more long to share,
I would rather weep
quietly in my room;
since first seeing him,
I think I am blind.

08 Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen;
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

09 Ich kann's nicht fassen

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt' er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
„Ich bin auf ewig dein“ –
Mir war's – ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O laß im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligsten Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

He, the most wonderful of all

He, the most wonderful of all,
how gentle and loving he is!
Sweet lips, bright eyes,
a clear mind and firm resolve.

Just as there in the deep-blue distance
that star gleams bright and brilliant,
so does he shine in my sky,
bright and brilliant, distant and sublime.

Wander, wander on your way;
just to gaze on your radiance,
just to gaze on in humility,
to be but blissful and sad!

Do not heed my silent prayer,
uttered for your happiness alone;
you shall never know my lowly self,
you noble star of splendour!

Only the worthiest woman of all
may your choice bless,
and I shall bless that exalted one
many thousands of times.

I shall then rejoice and weep,
blissful, blissful I shall be;
even if my heart should break,
break, O heart, what does it matter?

I cannot grasp it

I cannot grasp it, believe it,
a dream has beguiled me;
how, from all women, could he
have exalted and favoured poor me?

He said, I thought,
'I am yours forever,'
I was, I thought, still dreaming,
after all, it can never be.

O let me, dreaming, die,
cradled on his breast;
let me savour blissful death
in tears of endless joy.

10 Du Ring an meinem Finger

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt' ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen
Dich fromm an das Herze mein.

You ring on my finger

You ring on my finger,
my golden little ring,
I press you devoutly to my lips,
to my heart.

I had finished dreaming
childhood's peaceful dream,
I found myself alone, forlorn
in boundless desolation.

You ring on my finger,
you first taught me,
opened my eyes
to life's deep eternal worth.

I shall serve him, live for him,
belong to him wholly,
yield to him and find
myself transfigured in his light.

You ring on my finger,
my golden little ring,
I press you devoutly to my lips,
to my heart.

11 Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit;
Daß ich mit klarem
Aug' ihn empfangen,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Help me, O sisters

Help me, O sisters,
with my bridal attire,
serve me today in my joy,
busily braid
about my brow
the wreath of blossoming myrtle.

When with contentment
and joy in my heart
I lay in my beloved's arms,
he still called,
with longing heart,
impatiently for this day.

Help me, my sisters,
help me banish
a foolish fearfulness;
so that I with bright eyes
may receive him,
the source of my joy.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Gibst du mir, Sonne, deinen Schein?
Laß mich in Andacht,
Laß mich in Demut,
Laß mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüß' ich mit Wehmut,
Freudig scheidend aus eurer Schar.

12 **Süßer Freund, du blickest**

Süßer Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Laß der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In dem Auge mir!

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüßst' ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will ins Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Weißt du nun die Tränen,
Die ich weinen kann,
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib' an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Daß ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Have you, my love,
really entered my life,
do you, O sun, give me your glow?
Let me in reverence,
let me in humility
bow before my lord.

Scatter flowers, O sisters,
scatter flowers before him,
bring him budding roses.
But you, sisters,
I greet with sadness,
as I joyfully take leave of you.

Sweet friend, you look

Sweet friend, you look
at me in wonder,
you cannot understand
how I can weep;
let the unfamiliar beauty
of these moist pearls
tremble joyfully bright
in my eyes!

How anxious my heart is,
how full of bliss!
If only I knew
how to say it in words;
come and hide your face
here against my breast,
for me to whisper you
all my joy.

Do you now understand the tears
that I can weep,
should you not see them,
beloved husband?
Stay by my heart,
feel how it beats,
that I may press you
closer and closer.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

13 An meinem Herzen, an meiner Brust

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb' ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.
Hab' überschwenglich mich geschätzt,
Bin übergücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung gibt;
Nur eine Mutter weiß allein,
Was lieben heißt und glücklich sein.
O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!
Du lieber, lieber Engel, Du,
Du schauest mich an und lächelst dazu!
An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

14 Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
Den Todesschlaf.
Es blicket die Verlaßne vor sich hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.
Ich zieh' mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab' ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt!

Here by my bed
there is room for the cradle,
silently hiding
my blissful dream;
the morning shall come
when the dream awakens,
and your likeness
laughs up at me.

On my heart, at my breast

On my heart, at my breast,
you my delight, my joy!
Happiness is love, love is happiness,
I've always said and say so still.
I thought myself rapturous,
but now am delirious with joy.
Only she who suckles, only she who loves
the child that she nourishes;
Only a mother knows
what it means to love and be happy.
Ah, how I pity the man
who cannot feel a mother's bliss!
You dear, dear angel, you,
you look at me and you smile!
On my heart, at my breast,
you my delight, my joy!

Now you have caused me my first pain

Now you have caused me my first pain,
but it struck hard.
You sleep, you harsh and pitiless man,
the sleep of death.
The deserted one stares ahead,
the world is void.
I have loved and I have lived,
and now my life is done.
Silently I withdraw into myself,
the veil falls,
there I have you and my lost happiness,
you, my world!

Dichterliebe Op. 48 (1840)
(Heinrich Heine)

15 Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

16 Aus meinen Tränen sprießen

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

17 Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die lieb' ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.

18 Wenn ich in deine Augen seh'

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: Ich liebe dich!
So muß ich weinen bitterlich.

In the wondrous month of May

In the wondrous month of May,
when all buds were bursting into bloom,
then it was that in my heart
love began to blossom.

In the wondrous month of May,
when all the birds were singing,
then it was I confessed to her
my longing and desire.

From my tears will spring

From my tears will spring
many blossoming flowers,
and my sighs will become
a choir of nightingales.

And if you love me, child,
I'll give you all the flowers,
and at your window shall sound
the nightingale's song.

Rose, lily, dove, sun

Rose, lily, dove, sun,
I loved them all once in the bliss of love.
I love them no more, I only love
she who is small, fine, pure, rare;
she, most blissful of all loves,
is rose and lily and dove and sun.

When I look into your eyes

When I look into your eyes,
all my pain and sorrow vanish;
but when I kiss your lips,
then I am wholly healed.

When I lay my head against your breast,
heavenly bliss steals over me;
but when you say: I love you!
I must weep bitter tears.

19 Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben,
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.

20 Im Rhein, im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n,
Mit seinem großen Dome,
Das große, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

21 Ich grolle nicht

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlorne Lieb! ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.

Das weiß ich längst. Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

22 Und wüßten's die Blumen

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Let me bathe my soul

Let me bathe my soul
in the lily's chalice;
the lily shall resound
with a song of my love.

The songs shall tremble and quiver
like the kiss her lips
once gave me
in a sweet and wondrous hour.

In the Rhine, the holy river

In the Rhine, the holy river,
there is reflected in the waves,
with its great cathedral,
great and holy Cologne.

In the cathedral hangs a picture,
painted on gilded leather;
into my life's wilderness
it has cast its friendly rays.

Flowers and cherubs hover
around Our beloved Lady;
her eyes, her lips, her cheeks
are the image of my love's.

I bear no grudge

I bear no grudge, though my heart is breaking,
O love forever lost! I bear no grudge.
However you gleam in diamond splendour,
no ray falls in the night of your heart.

I've known that long. For I saw you in my dreams,
and saw the night within your heart,
and saw the serpent gnawing your heart –
I saw, my love, how pitiful you are.

If the little flowers knew

If the little flowers knew
how deeply my heart is hurt,
they would weep with me
to heal my pain.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

23 Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmettern darein;
Da tanzt wohl den Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.

24 Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzdrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh.

25 Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

If the nightingales knew
how sad I am and sick,
they would joyfully make the air
resound with refreshing song.

And if they knew of my grief,
those little golden stars,
they would come down from the sky
and console me with their words.

But none of them can know,
my pain is known to one alone;
for she it was who broke,
broke my heart in two.

What a fluting and fiddling

What a fluting and fiddling,
what a blaring of trumpets;
that must be my dearest love
dancing at her wedding feast.

What a booming and ringing,
what a drumming and piping;
with lovely little angels
sobbing and groaning between.

When I hear the little song

When I hear the little song
my beloved once sang,
my heart almost bursts
with the wild rush of pain.

A dark longing drives me
up to the wooded heights,
where my overwhelming grief
dissolves into tears.

A boy loves a girl

A boy loves a girl
who chooses another;
he in turn loves another
and marries her.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.
Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

26 Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schaun mitleidig mich an:
Sei unrser Schwester nicht böse,
Du trauriger, blasser Mann.

27 Ich hab' im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.
Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.
Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wärest mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

28 Allnächtlich im Traume

Allnächtlich im Traume seh' ich dich,
Und sehe dich freundlich grüßen,
Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süßen Füßen.
Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfcchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlentränentröpfchen.

The girl, out of pique,
takes the very first man
to come her way;
the boy is badly hurt.
It's an old story,
yet remains ever new;
and he to whom it happens,
it breaks his heart in half.

One bright summer morning

One bright summer morning
I walk round the garden.
The flowers whisper and talk,
but I move silently.
The flowers whisper and talk,
and look at me in pity:
be not angry with our sister,
you sad, pale man.

I wept in my dream

I wept in my dream,
I dreamt you lay in your grave.
I woke, and tears
still flowed down my cheeks.
I wept in my dream,
I dreamt you were leaving me.
I woke, and wept on
long and bitterly.
I wept in my dream,
I dreamt you loved me still.
I woke, and still
my tears stream.

Nightly in my dreams

Nightly in my dreams I see you,
and see your friendly greeting,
and weeping loud, I hurt myself
down at your sweet feet.
Wistfully you look at me,
shaking your fair little head;
tiny little pearl-like tears
trickle from your eyes.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort,
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,
Und's Wort hab' ich vergessen.

You whisper me a soft word
and hand me a wreath of cypress.
I wake up and the wreath is gone,
and I cannot remember the word.

29 Aus alten Märcen

Aus alten Märcen winkt es
Hervor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im goldnen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodein,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmettern drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein,
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgen Sonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

A white hand beckons

A white hand beckons
from fairy tales of old,
where there are sounds and songs
of a magic land;

Where brightly coloured flowers
bloom in golden twilight,
and glow sweet and fragrant
with a bride-like face;

And green trees
sing primeval melodies,
mysterious breezes murmur,
and birds warble;

And misty shapes rise up
from the very ground,
and dance airy dances
in a strange throng;

And blue sparks blaze
on every leaf and twig,
and red fires race
madly round and round;

And loud springs gush
from wild marble cliffs.
And strangely in the streams
the reflection shines on.

Ah, could I but reach that land,
and there make glad my heart,
and be relieved of all pain,
and be blissful and free!

Ah, that land of delight,
I see it often in my dreams,
but with the morning sun
it melts like mere foam.

- 30 **Die alten, bösen Lieder**
Die alten, bösen Lieder,
Die Träume böß und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einen großen Sarg.
Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht was;
Der Sarg muß sein noch größer
Wie's Heidelberger Faß.
Und holt eine Totenbahre,
Und Bretter fest und dick;
Auch muß sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.
Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein,
Als wie der starke Christoph,
Im Dom zu Köln am Rhein.
Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken in's Meer hinab;
Denn solchem großen Sarge
Gebührt ein großes Grab.
Wißt ihr, warum der Sarg wohl
So groß und schwer mag sein?
Ich senkt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

encore

- 31 **Nachtlied** Op. 96 No. 1 (1850)
(Johann Wolfgang von Goethe, 1749–1832)
Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest Du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

The bad old songs
The bad old songs,
the bad and bitter dreams,
let us now bury them,
fetch me a large coffin.
I have much to put in it,
though what I won't yet say;
the coffin must be even larger
than the Vat at Heidelberg.

And fetch a bier
made of firm thick timber:
and it must be even longer
than the bridge at Mainz.

And fetch for me twelve giants,
they must be even stronger
than Saint Christopher the Strong
in Cologne cathedral on the Rhine.

They shall bear the coffin away,
and sink it deep into the sea;
for such a large coffin
deserves a large grave.

Do you know why the coffin
must be so large and heavy?
I'd like to bury there my love
and my sorrow too.

Night song

Over every mountain-top
lies peace,
in every tree-top
you scarcely feel
a breath of wind;
the little birds are hushed in the wood.
Wait, soon you too
will be at peace.

English translations by Richard Stokes

Also available on Wigmore Hall Live
from all good record shops and from www.wigmore-hall.org.uk/live

Franz Schubert (1797–1828)

Winterreise

ALICE COOTE mezzo-soprano

JULIUS DRAKE piano

WHLive0057

'Alice Coote brings naked intensity to every phrase of the song-cycle.' (*Financial Times*)

'A formidable experience.' (*The Guardian*)



Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

Piano Sonatas

CHRISTIAN BLACKSHAW piano

WHLive0061/2, WHLive0069/2, WHLive0076/2 and

WHLive0078/2

'[This] demonstrates anew the refinement of execution and mastery of style and content that has gained previous installments of this Wigmore Hall Live cycle high praise.' (*BBC Music Magazine*)



www.wigmore-hall.org.uk/live



ALICE COOTE

Renowned on the recital, concert and opera stages of the world, Alice Coote is regarded as one of the great artists of today. The recital platform is central to her musical life, and she performs throughout the UK, Europe and the USA including at the BBC Proms, Het Concertgebouw Amsterdam, Konzerthaus Vienna, White Nights

Festival St Petersburg, and Carnegie Hall New York.

Alice Coote is in demand worldwide on the operatic stage, interpreting male and female roles. She performs in the UK including at Glyndebourne and the Royal Opera House, and at opera houses abroad such as the Paris Opéra,

Théâtre des Champs-Élysées, Salzburger Festspiele, Bayerische Staatsoper, Wiener Staatsoper, Chicago Lyric Opera, and the Metropolitan Opera New York.

She has made many recordings and DVDs including Schubert's *Winterreise* (Wigmore Hall Live), songs by Schumann and Mahler, Handel's *Messiah* and Mahler's Symphony No. 2 (all EMI),

Mahler's *Das Lied von der Erde* (Pentatone), Elgar's *The Dream of Gerontius* and *Apostles* (Hallé), Strauss's *Ariadne auf Naxos* (Chandos) and Handel's *The choice of Hercules*, as well as 'The Power of Love' An English Song Book, and most recently a recital of French mélodies 'L'heure exquisite' (all Hyperion), and the Autumn 2015 release of Elgar's *Sea Pictures* (Hallé).

CHRISTIAN BLACKSHAW

Christian Blackshaw is recognised for the passion, range and sensitivity he brings to his extensive repertoire. His playing combines tremendous emotional depth with great understanding and, in the words of one London critic, 'sheer musicality and humanity'. Following studies with Gordon Green at the Royal College Manchester and Royal Academy of Music, London, and winning the gold medals at each, he was the first British pianist to study at the Leningrad Conservatoire with Moisei Halpin. He later worked closely with Sir Clifford Curzon in London.

Christian Blackshaw has performed with many leading orchestras including the Hallé, London Philharmonic, City of Birmingham Symphony, Royal Liverpool Philharmonic, Royal Scottish National, BBC Philharmonic, BBC Symphony, Academy of St Martin in the Fields, St Petersburg Philharmonic, Moscow Philharmonic, Mariinsky, New York Philharmonic, San Francisco Symphony, Baltimore Symphony, Israel Philharmonic, Dresden Staatskapelle, Rotterdam Philharmonic and RAI Torino orchestras. Conductors with

whom he has collaborated include Sir Simon Rattle, Valery Gergiev, Gianandrea Noseda, Yuri Temirkanov and Sir Neville Marriner. Christian Blackshaw has given chamber concerts in London with the principals of the London Symphony Orchestra and Chamber Orchestra of Europe, and festival engagements have taken him to Stars of the White Nights St Petersburg, Prague, Dubrovnik, Helsinki, Stresa, Britain in Greece Festival Athens, Bath, Snape and the BBC Proms.

In 2012 he made his Berliner Philharmoniker debut, 'serving every note with nobility' as one critic stated, and gave a debut recital in Tokyo. During the summer of 2012 he returned to the White Nights Festival at the invitation of Valery Gergiev to perform the Mozart Sonata cycle followed by a return to the Southbank International Piano Series. The recording of his complete Mozart Sonata cycle at Wigmore Hall has been released on the Wigmore Hall Live label, and has been met with critical acclaim.

WHLive0079
Made & Printed in England

